

Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор
з науково-педагогічної роботи

“ _____ ” _____ 20__ р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

МЕТОДИ ПЕРЕКЛАДЦЬКИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

(шифр і назва навчальної дисципліни)
галузь знань **03 – Гуманітарні науки**
напряму підготовки **035 – Філологія**
(шифр і назва напряму підготовки)
для спеціальності **1.035.04 Германські мови та літератури**
(англо-український переклад)
(шифр і назва спеціальності (тей))

Спеціалізації **Перекладач з іноземної мови; Вчитель іноземної мови**
(назва спеціалізації)
факультету, відділення **Факультет іноземних мов**
(назва інституту, факультету, відділення)

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальний обсяг(год.)	Всього аудит.(год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік(сем.)	Екзамен(сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	1(м)	10	90	32	16	16	58	—	—	—	10	—

ЛЬВІВ – 2019

“МЕТОДИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ДОСЛІДЖЕНЬ”. Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю **“Германські мови та літератури (англо-український переклад)”**. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019. – 6 с.

Розробник: кандидат філологічних наук, асистент **О. Я. Бриська**

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 1 від “29” серпня 2019 р.

Завідувач кафедри _____ (Дзера О. В.)

“_29_” _____ серпня _____ 2019 р.

©Бриська О. Я., 2019.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2019.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Методи перекладацьких досліджень”)

Форма Навчання	Курс	Семестр	Загальнобєаг(год.)	Всього аудит. (год.)	у тому числі (год.):		Самостійна робота (год.)	Контрольні (модульні) роботи (шт.)	Розрахунково-графічні роботи (шт.)	Курсові проекти (роботи), (шт.)	Залік(сем.)	Екзамен(сем.)
					лекції	семінарсько-практичні						
Денна	1(м)	10	90	32	16	16	58		–	–	10	-

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)	Нормативна (за вибором студента)	
Модулів – 2	Напрям 035 – Філологія (шифр, назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 2	Спеціальність 1.035.04 -- Германські мови та літератури	1(м)-й	
Курсова робота - 0		<i>Семестр</i>	
Загальна кількість годин – 90		10-й	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 2	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	<i>Лекції</i>	
		16 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		. 16 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		58 год.	
		ІНДЗ:	
		Вид контролю: залік	

1.МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета – визначати терміни, пов'язані з методологією перекладацьких досліджень, принципами роботи над дослідженнями, структурою, методи підходу до визначення методології досліджень тощо. Опанувати методику роботи з дослідженнями.

Завдання полягає у введенні студентів у нову для них сферу перекладознавства, а саме прикладну галузь методології перекладацьких досліджень, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї науки, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **знати**:

- підходи до визначення методології як науки,
- визначення методу та методики перекладацьких досліджень,
- лінгвістичні методи досліджень,
- літературознавчі методи досліджень,
- головні риси досліджень,
- методологію застосування інструментарію перекладознавчого аналізу.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні **вміти**:

- аналізувати тексти із погляду методології перекладацьких досліджень;
- класифікувати методи досліджень;
- визначати елементи текстів різних жанрів для досліджень,

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. ЛЕКЦІЙНИЙ КУРС

Шифр змістового модуля	Назва змістового модуля	Кількість аудиторних годин
Модуль 1	<i>Головні принципи методологічного дослідження. Лінгвістичні та літературознавчі методи досліджень перекладу.</i>	16
Модуль 2	<i>Перекладознавча методологія та етапи перекладацьких досліджень.</i>	16

2.2. Самостійна робота студента:

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Basics and objectives of scientific research.	8
2	Theoretical methods of research.	8
3	Empirical methods of research.	8
4	Communicative-functional approach to analysis of translation.	8
5	Cognitive approach to analysis in translation.	8
6	Metalanguage of linguistic research.	8
7	Terminology, nomenclature, taxonomy	8
8	Contemporary developments in linguistic research	4

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

1. Definition of methodology, method and scientific procedure.
2. The notion of linguistic scientific research.
3. The notion of literary studies research in translation.

- The notion of linguo-cultural analysis in translation.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

- The stages of translation studies research
- Pre-translation stage of text analysis
- The stage of translation studies text analysis.
- The basics of cognitive research in translation studies.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	ср	Л		п	лаб	інд	ср	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>	<i>6</i>	<i>7</i>	<i>8</i>	<i>9</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>12</i>	<i>13</i>
Змістовий модуль 1.												
Тема 1.	12	2	2	-	-	8						
Тема 2.	12	2	2	-	-	8						
Тема 3.	12	2	2	-	-	8						
Тема 4.	12	2	2	-	-	8						
<i>Разом – зм. модуль 1</i>	<i>48</i>	<i>8</i>	<i>8</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>32</i>						
Змістовий модуль 2.												
Тема 5.	12	2	2	-	-	8						
Тема 6.	12	2	2	-	-	8						
Тема 7.	12	2	2	-	-	8						
Тема 8.	8	2	2			4						
<i>Разом – зм. модуль 2</i>		<i>8</i>	<i>8</i>	<i>-</i>	<i>-</i>							
УСЬОГО ГОДИН	90	16	16	-	-	58						

6. САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Опрацювання теоретичних праць (три статті) з управління перекладацькими проектами та представлення результатів роботи у вигляді презентацій.	58
	Разом	58

7. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЩО ПРИСВОЮЄТЬСЯ СТУДЕНТАМ

Форма підсумкового контролю – залік.

Поточне тестування та самостійна робота										Підсумковий тест (екзамен)	Сума
Змістовий модуль 1					Змістовий модуль 2						
T 1/2	T 3/4	T 5/6	T 7/8	T 9	T10/11	T12/13	T14/15	T16/17	T18	50	100
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5		

ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТА ЗДІЙСНЮЄТЬСЯ ЗА 100-БАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ.

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: вишу, національна та ECTS

Оцінка ECTS	Оцінка в балах	За національною шкалою		
		Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку		Залік
A	91 – 100	5	Відмінно	
B	81-89	4	Дуже добре	
C	71-80		Добре	
D	61-70	3	Задовільно	
E	51-60		Достатньо	

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Рассоха І. М. Конспект лекцій з навчальної дисципліни «Методологія та організація наукових досліджень» для студентів 5 курсу денної форми / І. М. Рассоха; Харк. нац. акад. міськ. госп-ва. – Х.: ХНАМГ, 2011. – 76 с.
2. Тарелкін Ю. П. Методологія наукових досліджень : навч. посіб. / Ю. П. Тарелкін, В. О. Цикін. – Суми: Видавництво СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2010. – 196 с.
3. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285.
4. Fedorenko O., Sukhorolska S., Ruda O. Fundamentals of linguistic research : textbook / O. Fedorenko, S. Sukhorolska, O. Ruda. – Lviv : LNU Pbl. H., 2009. – 296 p.
5. Macmillan English dictionary for advanced learners / Sec. ed. – International student ed. / Chief adviser Prof. M. Hoey. – S. l. : A division of Macmillan Publ. Ltd, 2007. – XI, 1750 p.
6. Robinson D. The translator's turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p.

9. ВИМОГИ ДО ЗАЛІКУ:

1. Знання матеріалу.

1. Definition of methodology, method and scientific procedure.
2. The notion of linguistic scientific research.
3. The notion of literary studies research.
4. The notion of linguo-cultural analysis.
5. The stages of translation studies research
6. Pre-translation stage of text analysis
7. The stage of translation studies text analysis.
8. The basics of cognitive research in translation studies.

10. ПИТАННЯ НА ЗАЛІК:

Автор _____ / Бриська О. Я. /